airiti

中西翻譯課程之問卷分析暨文化議題反思

張芸綺
古孟玄
徐彩雯*

摘要

本研究為教育部於 104 學年推展「多國語文與文化連結創新課程發展計畫」之子計畫：「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展」之第一學期質性分析成果。翻譯課是最為靈活的學科，也是不易統籌及規範的課程。根據問卷分析結果，外語學習成效及文化內容多樣，是學生較難掌握的部分，亦是翻譯教材研發較困難之處。從該學期三校教師自行研發的教材之使用結果，可歸納出三點多數學生在文化能力方面可加強之處：專有名詞之寓意、政治體制對等空缺、宗教傳統文化差異。此計畫之特色為樣本總數夠大，執行時間為多年期，故累積之階段性成果對於翻譯課程內容改善、教材編纂可提供相當多的具體貢獻。

關鍵詞：翻譯教學、翻譯教材、文化能力、外語教學

---

* 本文 105 年 5 月 30 日收件；105 年 7 月 22 日審查通過。
張芸綺，淡江大學西班牙語文學系助理教授
古孟玄，政治大學歐洲語文學系副教授
徐彩雯，靜宜大學西班牙語文學系助理教授

airiti

The Analysis of Questionnaire on Chinese-Spanish Translation Courses and Reflection on Cultural Issues

Yun-Chi, Chang
Meng-Hsuan, Ku
Tsai-Wen, Hsu*

Abstract

This study is the sub project of the "Multilingualism and Development Program", which has been promoted by the Ministry of Education, in 104 school year “Flip Chinese-Spanish Translation Course”: Pluralism of Understanding and Creativity the results of the qualitative analysis in the first semester. The translation course is the most flexible of all the subjects, and it is not an easy course to co-ordinate and standardize. According to the Analysis of Questionnaire survey results, the effectiveness of foreign language learning and diversity of cultural contents are the more difficult part to grasp and to develop the Translation Textbooks from this semester, three school teachers have used their self-developed teaching materials, and concluded the results of the use which can be summed up three points to strengthen the capacity of the most students in cultural competence areas: Significance of proper nouns, the political system peer vacancy, and cultural differences of religious traditions. The features of this program not only have had enough total samples, but also have researched for many years. Therefore, the cumulative results is a considerable contribution to improve the contents of the translation courses and textbook edit。

Keywords: teaching of translation, textbooks of translation, cultural capacity, teaching of foreign languages

---

* Received: May 30, 2016; Accepted: July 22, 2016
Yun-Chi, Chang, Assistant professor of the Department of Spanish, Tamkang University
Meng-Hsuan, Ku, Associate professor of the Department of European Languages and Cultures, National Chengchi University
Tsai-Wen, Hsu, Assistant professor of the Department of Spanish Language and Literature, Providence University

airiti

1. 前言

為達成翻譯課程跨語言、跨文化的初衷。此教學計畫「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展」，以政治大學、淡江大學、靜宜大學三校合作的方式，研究樣本共計四個班級，每班不超過 35 人之小班教學規模，結合中西翻譯領域教師之專長，以教材研發為核心，學習成效為檢視工具。透過描述分析的研究策略、整合主題式文化現象之學習成效、從詞彙句法等語言因素歸納學習狀況，並依文本類型評估學習效果。

國內西班牙語翻譯課程一直以來沒有理想的教材作為適性發展的教科書，不論是中翻西或是西翻中，任課教師都需花費許多時間，透過不同管道蒐集多媒體或者紙本的資料，再經由彙整、修改後，應用於翻譯課堂。有鑒於此，本研究以政治大學、淡江大學及靜宜大學三校四個班的翻譯課教材作為探討重點，檢視課程教材的難易程度、語言能力的增進幅度、學生的接受度。此計畫設定上課的學生語言能力皆已修畢初中階西班牙語語法，目前為四年級的學生，具高級西語能力。

此研究以計畫執行時間 104 學年之第一學期成果為探討範圍，學期初及學期末各有一次前測暨後測之問卷發放。其目的為刺激學生先行思考翻譯課程將面臨的文本類型、其中的語言暨文化元素等等，並預告網路學習平台的使用。即翻譯學習不僅僅限於課堂的空間，含括課前平行文本閱讀或觀賞，以透過翻轉增進學習成效的目的。施測結果顯示語言和文化面向皆是學生在翻譯過程亟欲增進的兩項能力。但文化面向卻不易掌握，因此本計畫將逐年累積階段性成果，收集學生們在文化面向頻率較高的困難之處，作為教材研發之參考。而第一個學期有三類文化議題是學生們容易處理不當的：專有名詞之寓意、政治體制對等空缺、宗教傳統文化差異。

2. 前後測問卷分析[1]

問卷設計屬開放式，前後測問卷均針對課程內容、數位平台等面向提問。前測問卷於上課第一周施測，其主要目的為透過問卷了解學生對本

[1] 見附錄一、「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展」計畫前測問卷及附錄二、「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展」計畫後測問卷。

airiti

課程內容的期待：例如希望透過此課程獲得的能力、面對此課程的預期心理、想要介紹給外國人的文化，或認為哪些部分最為困難、數位平台工具的應用及資源提供等選項。此平台為課外學習的輔助媒介也是翻轉的工具。後測主要針對課程進行一學期後的學習成效提問，更為確切地指出語言和文化兩面向的學習成效或障礙。首兩題為語言能力提升程度的自我檢討，接著為對於食、衣、住、行、育、樂六類文化指標翻譯的難易、喜好程度詢問。課程翻轉部分成效檢核，則以數位平台提供的資源是否提升學習興趣為題。末了透過其他建議事項，希望學生能針對未盡完善的部分提出建議。

經過前後測問卷的比較與分析，本學期的翻譯課程有助語言能力的提升，[2] 不少學生能明確指出進步之處。後測問卷中出現頻率最高的以詞彙與句法為大宗，另有學生指出標點符號的使用亦有改善。茲以下列幾筆資料為例說明：

2.1. 了解兩種語言的用詞差異和句法結構。

2.2. 對於「食衣住行育樂」六大領域較生活化的用詞更加了解。（如果長久以來只吸收知識性的文章或新聞，有可能忽略生活中的細節，造成與我們息息相關的東西卻不會講/說明的窘境，因此這學期的課程安排，對我們幫助很大，至少，讓我們認真地思考日常隨處可見的宣傳、廣告等應該如何翻譯、處理及安排。）

2.3. 學習如何將文句串聯，使其更為通順。並且更精準地選用西文用詞（包含單字、片語、俚語及諺語）。

2.4. 改正常犯文法錯誤和觀念，尤其是在文章中「標點符號」的使用。

問卷同時也提到對於本學期的收穫為對於異文化的了解，及體認文化差異是語言學習的關鍵。相較於明確認知自我語言能力提升的確切部分，對於文化能力的體認處於相對隱晦的狀態。以下兩例為少數提到「文化差異」兩字的學生回饋：

2.5. 了解文化差異和邏輯思維。（選用母語人士能夠理解的構句，避免中文句法結構及思維。）

---

[2] 詳後測問卷題目一、二。

airiti

2.6. 語言學習最困難之處是「文化差異」，而文化方面的問題可能無法立即解決，需要未來日積月累慢慢接觸才能有所提升。

由於語法課程已清楚劃分學習內容，因此學生更有具體線索可循，並判斷個人在外語方面的能力。然而隨著文化能力的增長，在國內即便雙管齊下透過講授、應用電子媒體與國外接軌、虛擬實境感受，都還未必能對異國文化有充分的了解。故就目前的學習環境而言，雖然台灣日益國際化，校園內也有許多可提供語言交換的外籍生，但文化知識的習得因界線模糊、內容繁多，比單純的外語學習有更多的不確定性，也會需要更多的時間達到學習成效。

為刺激對異國文化探索的興趣，問卷設計讓學生先行反思自身文化。前測問卷問題四、問題五詢問最希望介紹哪一類中華文化給西語系國家，雖然「食」在三校中高票當選第一，然食衣住行育樂六大類皆有學生作答。而問題五的答覆又更為具體，除歷史文創、風水、原住民圖騰等有文化底蘊的項目；也有學生的作答內容與時事結合，提出房價、違建等議題；亦有流行文化如夜店、乾淨的捷運等台灣特色。後測問卷問題三、問題四以反向方式詢問，其中最想介紹給自己國家的西語文化，仍舊是以「食」的主題呼聲最高，和前測問卷相呼應。而最困難卻最感興趣的主題：例如教育體制專有名詞、國際、經貿、政治、環保、社會議題等，則有濃厚的跨文化意識透露深入比較的潛力，也彰顯文化面向教學著力點的廣泛和不易。

此「多國語文與文化連結創新課程發展計畫」跨校計畫，名為「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展」，即規劃以「翻轉」的方式增進學習成效、善用教學平台如 moodle 提供學習資源，讓學生預習當周課程，增進教室內的學習效率。前測問卷問題七詢問希望網路學習平台提供什麼樣的資源，填答的內容包羅萬象，和翻譯相關的有影視翻譯資訊、中西翻譯範本、翻譯理論的相關資料等。從後測問卷的問題五學生填答內容來看，頗能符合網路學習的初衷，肯定學習平台的功能。例如老師提供影片及網址、充實課外閱讀和學習、「影音」引發學習欲望，主題廣泛、新鮮等。學習平台的功能除延伸學習空間，在本計畫執行過程亦賦予建構跨文化能力的功能。

以往翻譯課程所使用的教材絕大多數以紙本內容為主，這次經由與

airiti

三校老師的合作及討論，每位授課教師將自己上課使用的影音教材與網路文章上傳至教學平台，提供學生更為方便的下載方式為這次翻轉課程主要的目標及整合方向。上課使用的網路影音檔不限時間及地點，學生可利用平板、手機或電腦，隨時隨地打開音檔練習；而網路文章也可直接於電腦打開閱讀及翻譯，不僅在課前可事先預習，課後更可收藏於個人資料夾以便日後使用。由於教材不侷限於書本上的知識內容，而是收集來自各領域相關資料，所以課堂上的翻譯主題也就更多元化，使得師生間更能互動及翻譯譯本更具創造力。

整合前後測問卷填答內容，因翻譯是由文字所堆砌的成果，語言能力無庸置疑是外語學習的基礎，也是翻譯時的關鍵。而學生們在學習過程中有意識到文化面向的重要性，且這是較不易掌握的一環。故制定中西翻譯教材的過程，充分掌握高年級學生的文化空缺，配合外語能力選擇適當的文本，是最為合理的執行機制。

3. 多元語言文化之衝突與習得

近年來，台灣一直致力於第二外語教學及其成效的發展。在外語教學及習得的過程中，不單純只是學習語法，更重要的是文化及生活上差異的問題。到台灣讀書學習的外國人或出國留學的台灣人，除語言學習外，也必須對異國文化有更深入的認識及了解。隨著時間及國際視角的發展，西班牙語漸漸地也成為國人學習的目標。在教授中西翻譯課程時，學生對於原文結構及句法的不熟練，實為學習過程的一大考驗。不只如此，中西文時下流行語，例如中文的「低頭族」、「媽寶」、「公主病」；西文的“teletrabajo”, “amigovio”, “tuitear”等，這類年輕人愛好的新詞，更是翻譯課堂中討論的對象，由於找不到對等詞，學生們的集體創作更是另一種絞盡腦汁的翻譯練習。有鑑於國內西語翻譯課授課的情況，本計畫結合三校教授翻譯課程的老師，針對翻譯課堂上最常出現的三種情況及其解決方法深入探討，以期能為西語翻譯提供不同的方向及嶄新的教學內容。

3.1. 專有名詞蘊含深意

西譯中的練習對學生而言較易掌握，由於譯入語為母語，所以授課

airiti

教師會要求在翻譯的過程中達到：一、信：「忠實於原文」，二、達：「譯文通達流暢」兩個基本練習方向。教材整體程度涵蓋西班牙語 DELE[3]的 A2-B1 級，主題設定在食衣住行育樂等生活化的影片或文章，而其中最受學生歡迎的主題為食物、旅行或衣著等。翻譯時，學生對於原文的句子會有理解錯誤的情況發生，這時老師會把出錯較多的句子特別提出來討論，師生合力找出更適合的翻譯。

以下舉兩個例子作為範例：

3.1.1. Mi madre fue una india tarasca con grandes conocimientos de medicina natural.

譯文 1：我母親（媽媽）是位很懂草藥的墨西哥原住民。

譯文 2：我母親是位很懂草藥的墨西哥印地安人。

譯文 3：我母親是位通曉草藥的墨西哥塔拉斯科人。

在翻譯 india tarasca 這句時，為了理解原文意思，學生找了墨西哥 tarasco[4]的相關資料，並於課堂中提出幾個不同譯文，選出意思較為通達的譯文 3 作為最終譯本。

3.1.2. Este es un chile que se llama <u>serrano</u>, no es muy picante.

譯文 1：這種辣椒叫做 serrano，並不會很辣。

譯文 2：這是雞心椒，不辣的。

譯文 3：這是聖納羅辣椒，不會很辣。

譯文 4：這是<u>墨西哥聖納羅辣椒</u>，不太辣。

---

[3] DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera)，西班牙語程度測驗 http://biblioteca-shanghai.cervantes.es/cn/dele/dele_information.htm（參考日期：2016 年 3 月 3 日）

[4] 印地安人在十五世紀末之前本來並沒有統一的說法。1492 年義大利航海家哥倫布航行至美洲時，誤以為所到之處為印度，因為將此地的土著居民稱作「印度人」(西班牙語: indios)，後人雖然發現了錯誤，但是原有稱呼已經普及，所以英語和其他歐洲語言中稱印地安人為「西印度人」，在必要時為了區別，稱真正的印度人為「東印度人」。漢語翻譯時直接把「西印度人」這個單詞翻譯成「印第安人」或「印地安人」，免去了混淆的麻煩，到目前仍為最普及的用法。不過到了 20 世紀，許多美洲國家印第安人的地位有了明顯改善，一些政府機構或民間組織開始對「印第安人」這一名稱進行「正名」，比如在加拿大往往被稱為更加政治正確的「第一民族」（英文：First Nations）等等。http://www.twwiki.com/wiki/%E5%8D%B0%E7%AC%AC%E5%AE%89%E4%BA%BA（參考日期：2016 年 2 月 25 日）

airiti

在翻譯 serrano 時，學生們共同提出以上幾個版本。但為使讀者了解此種辣椒為墨西哥特有品種，所以決定以音譯的方式翻譯 serrano，即「聖納羅[5]」，並加上「辣椒」二字以期讀者更能掌握食材種類。最後統一譯成「墨西哥聖納羅辣椒」。

3.2. 政治體制對等空缺

由於兩種語言在文化及語系上的差異性，導致在翻譯時找不到對等詞也是經常面臨的問題之一。例如新聞翻譯裡時常出現的中華民國五「院」的翻譯：

3.2.1. 立法院院長王金平……

譯文：El presidente del **Yuan** Legislativo, Wang Jin-pyng (...).

在西文裡找不到與「院」同等級、同性質及同作用的詞，所以將中文的「院」音譯為「Yuan」。

3.2.2. …**el presidente del Gobierno** de España … Mariano Rajoy afirmó que...

譯文：西班牙**總理 (首相)**馬里亞諾・拉霍伊表示……

總理指一個國家的領導，負責統領政府的行政工作，通用於君主制或共和制國體。所以將西班牙的首領譯為總理或首相。而 presidente 這個字因語境有不同的譯法，首先，就以上例句而言，對於政體不明瞭的譯者，有可能譯為「總統」，然西班牙為君主立憲，行政權由首相掌握，參眾兩院行使立法權，國王為三軍統帥，因此譯為總統是不適合的。而 presidente 在公司行號可譯為「總裁」、在社團組織可譯為「社長」、在會議的氛圍可譯為「主席」，故翻譯時先行了解其所處的背景是必要的。

3.3. 宗教傳統文化差異

翻譯不只是語言上的轉換，更是文化上的傳遞，兩者相輔相成，缺一不可。所以譯者不只需要掌握兩種語言的流暢度，更要深入了解語言背後的文化議題。

3.3.1. 我們將提出由阿根廷漫畫家 Quino 所繪製的 Mafalda「瑪法達」漫畫中的幾個例子以供參考：

---

[5] http://www.chilihunter.url.tw/chili_blog/articleshow.asp?id=72（參考日期：2016 年 3 月 3 日）

airiti

圖 1

如圖 1 所示，瑪法達向她的好朋友 Felipe 說：「¡ Esta noche llegan **los Reyes**! 」，針對 los Reyes 的翻譯，我們有以下幾個版本：

譯文 1：今晚國王要來了！

譯文 2：今晚三王要來了！

譯文 3：今晚東方三博士要來了！

譯文 4：今晚東方三王要來了！

譯文 5：今晚聖誕老公公要來了！

Reyes 指的是“Los Tres Reyes Magos”，「東方三王」。以上幾個版本除了最後一個為錯誤的之外，其餘皆正確。由於這是孩童間的對話，所以若譯為「東方三博士」或「東方三王」則失去了口語表達的親近度。學生們表示，無論「國王」或「三王」，對於中文讀者而言，都無法接收到西班牙宗教文化上的意思。而其中又以譯文 2 最貼近原文意思，因此成為最終版本。

3.3.2. En tus vacaciones de **Semana Santa** podrás escoger...

譯文 1：聖週假期你可以選擇……

譯文 2：春節假期你可以選擇……

聖週（semana santa）是天主教禮儀年曆裡大齋期的最後一週，通常在三月底到四月初，為期七天的節日。譯文 1 較貼近原文意思，而譯文 2 則較貼近譯文文化。兩種翻譯皆可接受，端看譯者的決定，以作者立場或以讀者立場來翻譯原語文化。

airiti

4.結論

教學計劃的成效非短期可以看出，本論文之分析內容為第一學期的教學成果。倘若能在每個學期整理出學生在語言及文化面向上較為不足之處，累積的成果即編纂翻譯教材最佳的依據。此外，學生們在前測及後測問卷中，提出自己的建議及網路教材使用後的想法，以便老師們在準備課程的同時能更貼近學生程度及興趣，進而找到適合的主題內容，啟發學生翻譯的動力，有助於拓展課程所囊括之文化面向類型。

翻譯課有趣的地方在於能促進師生之間的互動，針對某一主題一起集思廣益找出適當的翻譯。然而老師提供的譯本不一定是最適合的版本，有時學生的不同想法及角度或許更能貼近原文的意思，更口語及生活化。各校的學生對於不同文化面向感興趣的程度不一樣，因此一套在台灣各大專院校一體適用的教材必須具備涵蓋不同文化介面、核心價值明確、訊息豐富可延伸索引的特質，才能滿足不同興趣的族群。

airiti

引用書目

沈拉蒙。《應用中西翻譯》(Traducción aplicada del chino al español)。台北：敦煌，2001。

彼得・紐馬克。《翻譯教程：翻譯的原則與方法》。賴慈芸譯。臺灣：培生教育，2005。

傑里米・芒迪。《翻譯學導論：理論與實踐》。李德鳳譯。香港：中文大學，2006。

潘水琴。《中西文翻譯技巧與方式研究》(Técnicas y formas de traducción chino-español y español-chino)。台北：中央圖書，2001。

Catherine, W. , Sonia V. , Reine, M. and Magdalena B. *Tracks and Treks in Translation Studies.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010.

Roberto A. V. *Translation and the Spanish Empire in the Americas.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014.

DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera)，西班牙語程度測驗。
<http://biblioteca-shanghai.cervantes.es/cn/dele/dele_information.htm>

台灣維基百科。 25 Febrary, 2016.
<Twwiki:http://www.twwiki.com/wiki/%E5%8D%B0%E7%AC%AC%E5%AE%89%E4%BA%BA>

世界辣椒文化館。3 March, 2016.
<http://www.chilihunter.url.tw/chili_blog/articleshow.asp?id=72>

airiti

附錄一、「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展」計畫前測問卷

「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展」計畫前測問卷

各位同學好：

這是一份關於「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展計畫」問卷，想了解你對中西翻譯課程的基本認識、課程內容的期待。希望透過寶貴的意見，優化中西翻譯課程內容，強化多元上課方式。你的意見非常珍貴，請給予最真實的回答，問卷中的資料會完全保密，請放心作答。謝謝你的配合！

班級：　　姓名：

一. 你認為中翻西的課程對西班牙文學習的幫助是什麼？

二. 你認為中翻西的課程最困難的部分會是什麼？

三. 承接上題，你期待如何解決？

四. 以文化交流的角度來看，在食、衣、住、行、育、樂方面，你最希望介紹哪一個自己的文化給西語系國家？

五. 承接上題，食、衣、住、行、育、樂文化，請列舉出三項具體的主題。

六. 承接上題，請列舉出三項你認為最困難，但也最感興趣的主題。

七. 課程若設立網路學習平台，提供多元方式學習，你希望平台能提供什麼資源以提升學習興趣？

airiti

附錄二、「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展」計畫後測問卷

「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展」

計畫後測問卷

各位同學好:

這是一份關於「翻轉中西翻譯課程：理解力與創造力的多元發展計畫」問卷，想了解你對中西翻譯課程的基本認識、課程內容的期待。希望透過寶貴的意見，優化中西翻譯課程內容，強化多元上課方式。你的意見非常珍貴，請給予最真實的回答，問卷中的資料會完全保密，請放心作答。謝謝你的配合！

班級：　　姓名：

一. 上完中翻西（或西翻中）的課程後，你認為對西班牙文學習的幫助是什麼？

二. 上完中翻西（或西翻中）的課程後，你認為語文學習困難的部分是否已解決？

三. 上完課後，你最想介紹哪一西語文化（食、衣、住、行、育、樂方面）給自己的國家?

四. 承接上題，請列舉出三項，在上完課後，你認為最困難，但也最感興趣的主題。

五. 在上完課後，你認為網路平台提供了什麼樣的資源以提升你的學習興趣?

六. 其他建議事項